

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ  
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша – англійська

Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь – бакалавр

Розробник: **Ірина Рева**, старший викладач кафедри гуманітарних і соціальних  
дисциплін

Гарант: **Яніна Тагільцева**, доцент кафедри гуманітарних і соціальних  
дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент

Полтава, 2020 р.

<b>Назва навчальної дисципліни</b>	Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська) обов'язковий компонент ОПП
<b>Назва структурного підрозділу</b>	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробників, залучених до викладання</b>	Викладач: <b>Рева Ірина</b> , ст. викладач. Контакти: ауд. 456а, 458, навчальний корпус № 4 e-mail: <a href="mailto:iryna.reva@pdaa.edu.ua">iryna.reva@pdaa.edu.ua</a> сторінка викладача: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/reva-iryna-anatoliyivna</a>
<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
<b>Спеціальність, спеціалізація</b>	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>Попередні умови для вивчення дисципліни</b>	дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс першої іноземної мови (англійська)», «Загальна теорія перекладу», «Усний послідовний двосторонній переклад англійською мовою».

## **1. Заплановані результати навчання**

*Метою викладання навчальної дисципліни* є вдосконалення теоретичних знань і практичних вмінь перекладу з англійської мови на українську і навпаки; навчання студентів виділяти основні відмінності між письмовим та усним перекладом; формування навичок професійної компетенції фахового перекладача, що дозволяє майбутнім фахівцям ефективно працювати, швидко орієнтуватися в динамічному середовищі, підвищувати свій професійний рівень.

*Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни* є формування у здобувачів вищої освіти уміння вільно усно перекладати для потреб ділових переговорів англійською мовою; навчання прийомам роботи з різногалузевими текстами та розвиток уміння практично використовувати ці знання; розвиток уміння та навичок ведення документації з економічної тематики англійською мовою; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує та розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнення впевненості здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
<p>ЗК 6. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 8. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 10. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 12. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 14. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p>	<p>ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.</p>	<p>ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>

## **2. Програма навчальної дисципліни**

**Тема 1.** Лексичні особливості перекладу.

**Тема 2.** Граматичні основи перекладу.

**Тема 3.** Компресія та декомпресія при перекладі.

**Тема 4.** Стилiстичні особливості перекладу.

**Тема 5.** Прагматичні проблеми перекладу.

### **3. Трудомісткість**

Загальна кількість годин – 90. Кількість кредитів – 3. Форма семестрового контролю – екзамен.

### **4. Політика оцінювання**

**1. Академічна доброчесність:** Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

### **2. Система оцінювання**

#### **Критерії успішного опанування програмних результатів навчання**

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.	20	20	10	1. Опитування. 2. Написання есе. 3. Виступи студентів при обговоренні питань. 4. Перевірка виконання вправ на
ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань	40	40	25	практичних заняттях. 5. Екзамен.

ВІДПОВІДНО ДО ЧИННИХ НОРМАТИВНИХ ВИМОГ.				
ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	40	40	25	
Разом	100	100	60	

### Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти					Разом
	Опитування	Виступи студентів при обговоренні питань	Виконання завдань на практичних заняттях	Написання есе	Екзамен	
<b>Тема 1.</b> Лексичні особливості перекладу.	1	2	4	9	-	<b>16</b>
<b>Тема 2.</b> Граматичні основи перекладу.	1	2	4	9	-	<b>16</b>
<b>Тема 3.</b> Компресія та декомпресія при перекладі.	1	2	4	9	-	<b>16</b>
<b>Тема 4.</b> Стилiстичні особливості перекладу.	1	2	4	9	-	<b>16</b>
<b>Тема 5.</b> Прагматичні проблеми перекладу.	1	2	4	9	-	<b>16</b>
<b>Разом</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>45</b>	-	<b>80</b>
<b>Екзамен</b>					<b>20</b>	<b>20</b>
<b>Разом</b>	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>45</b>	<b>20</b>	<b>100</b>

## 5. Рекомендовані джерела інформації

### Основні

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие. – СПб.: «Союз», 2001. – 288 с.

2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: вид-во Київського ун-ту ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
3. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську)/ Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 208 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Фірма «Інкос», 2002. – 320 с.
6. Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2003. – 448 с.
8. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. [Посібник для викладачів та студентів вищих навчальних закладів]. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2006. – 248 с.

#### Допоміжні

1. Miram G. Basic translation / G. Miram, V. Daineko, M. Gryschenko, L. Taranukha, A. Gon. – К., 2001 – 54 р.
2. Ажнюк Б.М. Українські власні назви (антропоніми й топоніми) в англійському написанні. Мовознавство. – 1993. – № 1.
3. Басс Э. М. Научная и деловая корреспонденция. Английский язык / Отв. ред. Н. И. Гуро. – М. : Наука, 1991. – 176 с.
4. Гетьман Ж. А. Неособові форми англійського дієслова і способи їх перекладу на українську мову (на матеріалі текстів з питань економіки) : методичні вказівки / Ж. А. Гетьман, О. О. Федоренко. – Запоріжжя : ЗДУ. – 2003. – 47 с.
5. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу : навч. посіб. / Н. Ф. Гладуш. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
6. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
7. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. Ун-ті, 1983.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода : уч. пособие. / Т. А. Казакова. – «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.
9. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. : навч. посіб. / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
10. Корунець І.В. Принципи і способи перекладі українських особових і географічних власних назв англійською мовою. Мовознавство. – 1993. – № 3.
11. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підручник / С. Є. Максимов. – К. : Ленвіт, 2010. – 175 с.
12. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? / Отв. Ред. М. Я. Блох. – Москва : «Готика», 1999. – 176 с.

13. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В. і ін. Основи перекладу (на англ. м.). – К.: Ельга. Ніка-Центр, 2003. – 237 с.
14. Науменко Л. П., Горжеєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Людмила Науменко, Анжела Гордеєва. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 136 с. : іл.
15. Прус С. І. Практика перекладу: навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» (англійська мова) / Світлана Іванівна Прус, Ольга Леонідівна Клименко. – Запоріжжя : ЗНУ, 2007. – 116 с.
16. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій; за ред. : Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вид. 4, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2012. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).
17. Федоришин О.П., Євстифєєв П.Ф., Рябушенко Т.Л. Англійська мова. Практикум з науково-технічного перекладу. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2002. – 52 с.
18. Фомин С. К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С. К. Фомин. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2006. – 253, [3] с.
19. Черноватий Л. М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. /
20. Л. М. Черноватий, В. І. Карабан та ін. – Вінниця : Нова Книга, 2006. – 432 с.
21. Черноватий Л. М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, І. О. Пенькова, І. П. Ярощук. – Вінниця : Нова Книга, 2005. – 496 с.
22. Черноватий Л. М., Карабан В. І. та ін. Переклад англомовної юридичної літератури: : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Поділля – 2002. – 327 с.
23. Чужакин А, Палажченко П. Мир перевода-2000: Изд.4-е, доп. – М.: „Р. Валент”, 2000. – 250 с.
24. Шлейермахер Ф. И. О разных методах перевода – Лингвистика и межкультурная коммуникация / Ф. И. Шлейермахер . – М. : Вестник Московск.ун-та. – № 3. – 2002.